

西方传统 经典与解释

HERMES

柏拉图注疏集

Platonis opera omnia
cum commentariis

刘小枫 甘阳 ● 主编



李致远 ● 选编

挑战戈尔戈

——柏拉图《高尔吉亚》解读文集

Fighting against the Gorgon
A Volume of Papers on Plato's *Gorgias*

田明 李晓进 等 ● 译



华夏出版社

西方传统 经典与解释 HERMES
Classici et Commentarii

柏拉图注疏集

Platonis opera omnia
cum commentariis

刘小枫 甘阳 ● 主编



挑战戈尔戈

柏拉图《高尔吉亚》解读文集

Fighting against the Gorgon
A Volume of Papers on Plato's *Gorgias*

李致远 | 选编

田明 李晓进 等 | 译

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

挑战戈尔戈：柏拉图《高尔吉亚》解读文集 / 李致远选编；
田明等译. — 北京：华夏出版社有限公司，2020.8

（西方传统：经典与解释）

ISBN 978-7-5080-9910-1

I. ①挑… II. ①李… ②田… III. ①柏拉图 (Platon 前 427-前 347) — 哲学思想—文集 IV. ①B502.232-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 022825 号

挑战戈尔戈——柏拉图《高尔吉亚》解读文集

选 编 李致远
译 者 田 明 等
责任编辑 李安琴
特邀编辑 朱绿和
责任印制 刘 洋

出版发行 华夏出版社有限公司
经 销 新华书店
印 装 三河市少明印务有限公司
版 次 2020 年 8 月北京第 1 版
2020 年 8 月北京第 1 次印刷
开 本 880×1230 1/32
印 张 11.125
字 数 267 千字
定 价 79.00 元

华夏出版社有限公司 地址：北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编：100028

网址：www.hxph.com.cn 电话：(010)64663331(转)

若发现本版图书有印装质量问题，请与我社营销中心联系调换。

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯(Θράσυλλος)编订，按古希腊悲剧演出的结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部(对话作品35种，书简集1种，共36种)。1513年，意大利出版家Aldus出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯体例。

可是，到了18世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作；随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有31篇本或28篇本，甚至24篇本，作品前后顺序的编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识(Les Belles Lettres自19世纪20年代始陆续出版的希法对照带注释的*Platon Œuvres complètes*，以及Erich Loewenthal在上世纪40年代编成的德译柏拉图全集，均为36种+托名作品7种)，当今权威的《柏拉图全集》英译本(John M. Cooper主编，*Plato, Complete Works*，Hackett Publishing Company 1984，不断重印)即完全依照“九卷集”体例(附托名作品)。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命不仅包括续修中国古

代典籍,还得同时编修西方古代典籍。古典文明研究工作坊属内的“古典学研究中心”拟定计划,推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张,修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法。精神即敬重古代经典,并不以为今人对世事人生的见识比古人高明;方法即翻译时从名家注疏入手掌握文本,考究版本,广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集(36种+托名作品7种),篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文,我们还是主张,翻译柏拉图作品等古典要籍,当采注经式译法,即凭靠西方古典学者的笺注本和义疏本译,而非所谓“直接译自古希腊语原文”。如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功。德国古典语文学界于1994年着手“柏拉图全集:译本和注疏”,体例从忒拉绪洛斯,到2004年为止,仅出版不到8种;Brisson主持的法译注疏体全集90年代初开工,迄今也尚未完成一半。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋,而且往往篇幅颇大。这套注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品为主体,亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并积极吸收西方学界的相关成果,不急于求成,务求踏实稳靠,裨益于端正教育风气、重新认识西学传统,促进我国文教事业的新生。

刘小枫 甘阳

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲 译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞 译）
- 3 克力同（程志敏 译）
- 4 斐多（刘小枫 译）

卷二

- 1 克拉提洛斯（刘振 译）
- 2 泰阿泰德（贾冬阳 译）
- 3 智术师（柯常咏 译）
- 4 治邦者（刘振 译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪 译）
- 2 斐勒布（李致远 译）
- 3 会饮（刘小枫 译）
- 4 斐德若（刘小枫 译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（戴晓光 译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（戴晓光 译）
- 3 希普帕库斯（胡稼 译）
- 4 情敌（吴明波 译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振 译）
- 2 卡尔米德（彭磊 译）
- 3 拉克斯（罗峰 译）
- 4 吕西斯（黄群 译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（万昊 译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫 译）
- 3 高尔吉亚（李致远 译）
- 4 美诺（郭振华 译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛 译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛 译）
- 3 伊翁（王双洪 译）
- 4 默涅克塞诺斯（李向利 译）

卷八

- 1 克利托普丰（张纓 译）
- 2 王制（史毅仁 译）
- 3 蒂迈欧（叶然 译）
- 4 克里提阿（叶然 译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛 译）
- 2 法义（林志猛 译）
- 3 厄庇诺米斯（程志敏/崔嵬 编译）
- 4 书简（彭磊 译）

杂篇（唐敏 译）

（篇名译法以出版时为准）

目 录

编者前言.....	1
-----------	---

总论

沃格林 存在的哲学.....	7
卡 恩 柏拉图的哲学宣言.....	33
斯托弗 《高尔吉亚》的统一性.....	61

专题

卡 恩 《高尔吉亚》中的戏剧与辩证法.....	77
萨克森豪斯 一个没有明言的主题:战争.....	130
刘易斯 反驳的修辞术.....	177
维 茨 哲学与修辞的兄弟之谊.....	201
麦克金 《高尔吉亚》中的羞耻与真理.....	216
罗 科 真理的政治.....	241
肯耶维奇-米斯科维奇 死后的政治.....	279
斯托弗 苏格拉底与卡利克勒斯.....	298
多 兹 苏格拉底、卡利克勒斯与尼采.....	334

编者前言

一日在办公室整理译稿,有朋友来,我问:“在做什么?”“校稿。”“什么稿?”“美的在。”“什么?债也可以是美的!”他说:“是‘存在’的‘在’,不是‘还债’的‘债’。”我说:“也许存在就是为了还债吧。”

又一日在办公室整理译稿,有朋友来,问我:“在做什么?”“校稿。”“什么稿?”“高尔吉亚解读文集。”他说:“什么?我以为早就烂尾了。”我说:“人死债不烂,出来混总是要还的。”

又一日在办公室整理译稿,有长辈来电,问我:“在做什么?”“还债。”他说:“太难听,太消极,要奋斗。”我答:“教训的是,奋斗也是为了还债,说好听点儿,为了报恩。”长辈默然。

古人云:天道好还。苏格拉底临终遗言:“克力同,我们欠阿斯克勒皮奥斯一只公鸡,你们可得还,别不放在心上。”说完,坦然而逝,尽管到死都没还完(《斐多》118a,参尼采《偶像的黄昏》)。

柏拉图《王制》关于正义的定义,起初是“归还所欠”,最后是“践行己事”,二者可以相通:各人自己的事首先不就是归还所欠吗?

编选这部文集,始于编者在中山大学读博的日子。承蒙各位译者朋友襄助,译稿早已到位。但编者毕业之后,人世变幻,情随事

2 挑战戈尔戈

迁,统校工作无奈搁置。俯仰之间已经十年,如今重拾旧稿,不能不令人感慨系之,遂有上面几则对话浮现脑际。

该文集选编西方学界关于柏拉图《高尔吉亚》研究的代表性论文,原是为了帮助编者自己研读柏拉图,想必对其他柏拉图研究者也不无参考价值。编选力求全面兼顾,作者既有思想史大家如沃格林,也有语文学大家如多兹,既有施特劳斯学派中人,也有分析学派健将,但总以文本细读为准。大体分为总论和专题两个单元:总论部分从总体上讨论《高尔吉亚》的核心议题,各篇论文虽有重复之嫌,但各有不同的侧重和角度;专题部分则关注《高尔吉亚》的某个片段或具体问题乃至细节,以见经典的丰富内涵。

文集的主标题“挑战戈尔戈”,典出柏拉图《会饮》:戈尔戈是荷马提到的目光能使人变成石头的蛇发女妖;苏格拉底利用高尔吉亚(gorgias)与戈尔戈(gorgo/gorgon)的谐音,比喻高尔吉亚的言辞像戈尔戈的头颅一样厉害,担心自己会被它变成“哑默的石头”(198c,参《奥德赛》11.632)。戈尔戈一般用来合称墨杜萨(或译“美杜莎”)及其两个不死的姐姐斯忒诺(“强力”)和欧律阿勒(“宽波涛”),也可以单指墨杜萨。墨杜萨虽有变人为石的魔力,却是必死的凡妖,最终被英雄珀耳修斯斩首。为了砍掉墨杜萨的头颅而自己又不化为石头,珀耳修斯的办法是不直接观看,而是利用雅典娜所赠的盾牌反光和间接映像来靠近女妖。意犹未尽的是,蛇发女妖墨杜萨被斩首后,从她的血里诞生了一把金剑和一匹飞入天界的神马;蛇发头颅也转而成了克敌制胜的武器,镶嵌在雅典娜的盾牌上(赫西俄德《神谱》270-290,参《伊利亚特》5.738,奥维德《变形记》4.604-803)。在《高尔吉亚》中,苏格拉底与高尔吉亚及其两个学

生的关系,似乎正是以珀耳修斯与戈尔戈三姐妹的关系为原型;至于苏格拉底是否成功运用了珀耳修斯的方法并达到同样的结果,则留待读者自己判断。

最后和最重要的是,感谢各位译者、各位师友的帮助、谅解和信任!

李致远

2018年夏月于人大静园

总 论



存在的哲学

沃格林 (Eric Voegelin) 撰

高 燕 译

“战争和战斗”是《高尔吉亚》的开篇之词，^①而其内容恰恰就是向腐朽的社会宣战。著名的修辞教师高尔吉亚在雅典的开明政治家卡利克勒斯家里做客。这是听众的节日。高尔吉亚接待了许多拜访者，准备回答拜访者向他提出的所有问题。苏格拉底在学生凯瑞丰陪同下，前往卡利克勒斯家，拜访这个大人物。正如在柏拉图笔下经常出现的那样，战斗的最终动机并没有清楚说明，而是通过对话的形式暗示出来。高尔吉亚被访问人流和长时间的谈话搞得有些疲惫，所以，他让自己的追随者珀洛斯开始这个讨论；苏格拉底则把开始的游戏留给凯瑞丰。参加战斗是为了争夺年轻一代的灵魂，谁将塑造城邦的未来领袖——是教授政治成功技巧的修辞家，还是在灵魂和社会中创造实存的神秘-哲人？

① 这篇关于《高尔吉亚》的研究摘自笔者的 *History of Political Ideas*, MacMillan Company of New York 即出, a section of Part iii, Chapter 4。

存在问题

苏格拉底建议凯瑞丰提出的第一个问题：问高尔吉亚，“他是谁？”（447d）。开头这一步决定了整个对话。人的实存（substance）悬而未决，这不是一个现代意义上的哲学“问题”。这在任何时代都是决定性的问题，贯穿了意见、社会观念和意识形态的网络；它是诉诸灵魂之高贵性的问题，也是卑贱的知识分子不能忍受的问题。从这个最初的问题，展开了对话的主题：修辞术的功能、正义问题、行不义与受不义哪个更好、不义灵魂的命运。

柏拉图通过这些主题描述了其同代人的态度。高尔吉亚被比较轻松地放过了。苏格拉底把他拉入这样的问题：修辞教师是否也应该给学生们灌输正义的知识，以免他们滥用自己的技艺。高尔吉亚以最佳的广告风格赞扬自己的技艺，并承认修辞家必须教授正义；他谴责对修辞术的滥用，但拒绝对滥用其教导的学生负责。对话在这一点上进入了辩论。苏格拉底也会拒绝为听过其教导的年轻人的罪行负责，但他采取了更明确的谴责形式，即驱除这个年轻人且不再理他；破坏礼节则不可修复。高尔吉亚不得不陷入一种尴尬的沉默，因为他那优美的广告演说被珀洛斯的在场证明为不实：作为其追随者和拥护者，珀洛斯不讲道德，表现粗俗，简直是高尔吉亚败坏活动之邪恶后果的一个耀眼的实物展示。虽然年轻的珀洛斯随机应变，挺身而出支持其尴尬的导师并开始痛斥苏格拉底，但高尔吉亚的尴尬并没有减少。

与贱民搏斗

在文学性质上,随后珀洛斯一场是柏拉图谐剧艺术的杰作。然而,潜在的严厉和我们当代的经验不断提醒我们,在一个颓废的社会中,荒谬的知识分子是精神的敌人,他有足够的力量在形体上谋杀精神的代表。珀洛斯冲出来吵架。因为他不能把握对存在的忠诚与理智的论证之间的差别,所以他不明白他正是其老师尴尬的原因;他相信,其老师尴尬的原因是苏格拉底及其关于定义的诡辩。他抱怨苏格拉底不该提出修辞家是否能够并应该教授正义的问题。这个问题不公正;因为谁会否认自己知道正义且能够教授正义呢?根本就不应该问这种问题。迫使一个人承认某个他羞于否认的观点而使他陷入矛盾之中,这种做法暴露了苏格拉底实在粗野(agroikia, 461b-c)。

这是个信号,苏格拉底开始用“我最卓越的珀洛斯!”转而攻击这位不幸的礼仪大师(master of etiquette)。

首先,他巧妙地提出存在问题。他感谢珀洛斯来挽救辩论。因为人们为自己预备朋友们和儿子们,是为了自己变老和跌倒的时候,年轻一代会在言辞和行动方面帮助他们重新站起来(461c)。给了高尔吉亚的教育产物这一记耳光之后,苏格拉底确切阐述了他与珀洛斯进行讨论的条件,这种条件详细说明了存在的问题:珀洛斯必须限制他之前沉溺其中的长篇大论(makrologia)。因为没完没了的老于世故的陈词滥调使讨论变得不可能。苏格拉底的条件触及一个问题,我们所有人只要曾对右派或左派知识分子有所经验,都熟悉这个问题。如果一个人生活不诚实,滥用游戏规则,用无关的堆砌竭力避免明确说出某个观点,并且竭力消耗为讨论设置必然限

制的时间,以此来获得胜利的假象,那么,跟这种人讨论就是不可能的。在这种情况下,唯一的防守办法就是拒绝继续讨论;但这种拒绝在社交方面有困难,因为它看起来违背了礼节规则和言论自由。珀洛斯立即抓住这个理由,并愤怒地反对说,苏格拉底不允许他想讲多长就讲多长。但战争在进行。苏格拉底震惊于珀洛斯的想法:在希腊最言论自由的城邦雅典,在所有人中,只有珀洛斯被禁止随心所欲地讲话!然后,苏格拉底提醒他,他那毫不相干的长篇大论会剥夺对话者的自由,如果他苏格拉底厌倦演说的时候却完全不准离开。在苏格拉底威胁要退出讨论后,珀洛斯才勉强同意了苏格拉底的条件。

当苏格拉底迫使珀洛斯承认一个作恶之人并没做他真正想做之事时,珀洛斯的关键特征显现出来了。因为一个人真正想要的只是好东西;如果他做了不义之事,他就是在违背自己的真实利益(interest)。如果沉溺于恶行却错误地相信自己在满足自己的利益,那就显出他自己没有力量做自己真正想做之事。因此,僭主没有力量。这个荒谬结论一得出,珀洛斯再也控制不住自己了,他打断论证并开始嘲笑(468e):好像你苏格拉底不愿意有权力在城邦里做依你看为好的事情似的;好像你看到任何人随心所欲地杀人、掠夺、监禁别人的时候都不羡慕似的!珀洛斯的嘲笑宣布了他自己的存在层次。他是那类会虔诚地赞美法律规则并谴责僭主的人——但又强烈地羡慕僭主,且极想使自己成为僭主。他是腐朽社会中一大群普通人的代表,这些普通人所有朝向秩序的努力都瘫痪,并为僭主的崛起提供了群众默许。

此外,珀洛斯为社会解体的高级阶段提供了政治瘫痪的微妙理由。他对苏格拉底的嘲笑暗示,他个人的卑劣是人性的尺度。任何人都只能成为卑劣之人,不可能成为别的什么人。他坚定地相信,